

WELLESLEY COLLEGE

DEPARTMENT OF SPANISH

22 de abril de 2013

Muy distinguidos señores y señoras:

Me es un gran honor y privilegio escribir esta carta de recomendación para el Dr. Rami Saari, a quien conozco desde hace más de una década. Aunque su currículum vitae es deslumbrador tanto en la parte académica como creativa, yo quisiera enfocarme en ciertos aspectos de su carrera y persona; elementos que no siempre aparecen en una hoja de vida.

Además de célebre lingüista y poeta de gran fama, Rami Saari es un verdadero humanista. Sus traducciones y los artículos que suele adjuntar a ellas examinando las obras y a sus escritores, revelan una mirada profunda hacia la literatura universal y sus valores. Es decir, su elección de textos nos enriquece y nos humaniza, pues no son elecciones al azar.

Cuando recién conocí al Dr. Saari me impresionó el vasto repertorio de idiomas desde el cual él traduce, pero al dedicarme a explorar los libros escogidos por Saari en idiomas que conozco como el español y el portugués, detecté el compromiso que el traductor tenía con los textos, como por ejemplo “Platero y yo” de Juan Ramón Jiménez, “Poeta en Nueva York” de Federico García Lorca, “Pedro Páramo” de Juan Rulfo, “Antes que anochezca” de Reinaldo Arenas, “La casa de los naufragos” de Guillermo Rosales, “La Plaza del Diamante” de Mercè Rodoreda y “Baal Babilonia” de Fernando Arrabal.

En mi párrafo anterior, expreso esta idea central en las traducciones del Dr. Saari, como una búsqueda de aquellos autores y obras que nos enriquecen. No se trata de mera selección de textos, sino de una postulación profunda de lo que implica ser un traductor. Pienso que el Dr. Saari al traducir estos textos es un creador que los presenta a un público que comienza a entender la compleja cartografía de los autores que el Dr. Saari escoge.



Resulta extraordinario que el Dr. Saari domine varios idiomas tan diferentes entre sí como el griego, el finés, el albanés, el húngaro, el español, el hebreo y el estonio. Además de ser experto en idiomas semíticos y urálicos, conoce profundamente los mecanismos fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos de varios otros idiomas. Durante los treinta años que he desempeñado mi labor como académica en los Estados Unidos, jamás he llegado a conocer a una persona que posea tantos conocimientos lingüísticos y literarios y que sea capaz de moverse con tanta soltura de un idioma a otro.

Basta observar las múltiples reseñas de las traducciones del Dr. Saari para saber que nos encontramos con uno de los grandes traductores de este siglo. Pero como hago hincapié en mi párrafo anterior, esto se debe al profundo conocimiento que el Dr. Saari posee en su entrenamiento como lingüista y filólogo.

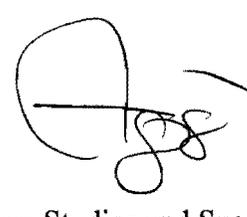
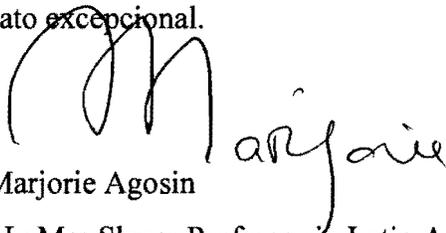
He unido dos aspectos relacionados a su producción literaria, el de traductor y lingüista. Ahora me detengo en sus cualificaciones académicas: su sobresaliente tesis doctoral de la prestigiosa Universidad Hebrea de Jerusalén, sus múltiples colaboraciones como académico con las Universidades de Helsinki y de Budapest y su exitoso trabajo durante los diez últimos años en un programa del Hebrew College (Boston). De tal modo el Dr. Saari ha conseguido mucha experiencia en varios campos como profesor universitario, traductor y poeta.

He tenido la oportunidad de leer y estudiar cuidadosamente la poesía de Rami Saari. En ella se observa su finura de espíritu y su profundo entendimiento del alma humana. La poesía de Saari nos conmueve por su permanente observación de la condición humana, por su búsqueda de la belleza y por su actitud humanista.

Pienso en la enseñanza de la prestigiosa Universidad de Río Piedras, y en especial en el tipo de académico que un puesto en su Departamento de Lingüística exige, y estoy convencida de que el Dr. Rami Saari calza perfectamente con sus cualificaciones. Con

sus premios internacionales pero más que nada me atrevo a decir con su espíritu transparente, con su profunda dedicación a sus estudiantes y a sus colegas, con un profesionalismo dotado de lo mejor que implica ser un académico. Es decir, el Dr. Saari es una persona generosa que comparte sus conocimientos e imparte sus clases desde la perspectiva de un diálogo compartido. Tomando en cuenta el gran amor que el Dr. Saari ha demostrado hacia el idioma español y la cultura hispana, creo que su experiencia en Río Piedras sería muy enriquecedora tanto para Puerto Rico, su Universidad y sus letras, como para el mismo Dr. Saari.

Estas son mis humildes palabras para expresar mi apoyo y admiración frente a una eminencia internacional de la literatura creativa, la lingüística y la traducción. El Dr. Saari demuestra una gran excelencia en todas estas áreas. En lo personal, conocer a Rami Saari ha sido una de las experiencias más enriquecedoras de mi vida profesional. Tengo confianza en que la Universidad de Puerto Rico sabrá valorizar justamente a este candidato excepcional.



Prof. Marjorie Agosin

Luella LaMer Slaner Professor in Latin American Studies and Spanish

Wellesley College

781-283-2435 – Work

781-266-7616 – Cell

magosin@wellesley.edu